

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra germanistiky a slavistiky**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek oponenta)**

Práci předložil(a) student(ka): Halka Kračmerová

Název práce: Vypracování rusko-českého valenčního slovníku sloves užívaných v odborných textech se zaměřením na oblast komerční sféry

Oponoval: Mgr. Libuše Urieová

**1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl splněn):**

Cíle předkládané práce, jež jsou jasně zformulovány v úvodu, byly splněny. Práce svým obsahem a zpracováním odpovídá stanoveným záměrům.

**2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):**

Práce má část teoretickou a část praktickou. Odpovídající proporcionalita částí je zachována.

Zpracování kladlo značné nároky na samostatnou práci. Bylo nutné excerpovat jednotlivé výrazy z autentických textů, následně zpracovat jejich valenční vlastnosti, komparovat ruské výrazy s českými ekvivalenty a sestavit výsledný valenční slovník.

Autorka se dopustila pochybení, když do úvodu práce začlenila informace, které tam nepatří ( píše o tom, co obsahuje závěr apod.).

Teoretická část je zpracována kvalitně. V úvodních kapitolách autorka poskytla podrobnou charakteristiku valence s akcentem na valenční vztahy sloves. Domnívám se však, že z obsahového hlediska není nutné v kapitole 3.1 uvádět všechny grafy znázorňující charakteristiky adresáta. Tyto informace jsou ve vztahu k tématu irelevantní. Za nedostatečně propracovanou považuji lexikální charakteristiku slovní zásoby výchozího textu ( konec kap. 3.1.1) - 1,5 řádku.

Zpracovaný valenční slovník je značně objemný. Autorka se, bohužel, dopustila několika chyb a nepřesností. Opakovaně se projevila nedůslednost při rozlišování slovesného vidu (str.24 a další), na str.31 byl místo infinitivu uveden určitý tvar, chybí české ekvivalenty ( str.50), je uveden neadekvátní překlad výrazu ( уделять внимание - poskytovat pozornost). Na stránkách 37, 38 jsou těžko dohledatelné ekvivalentní dvojice R-Č, neboť nejsou v tabulce na stejné úrovni.

**3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):**

Práce je graficky přehledná a obsahově členěná. Logiku postrádá začlenění části obsahující charakteristiku výchozích textů do kapitoly 3, která je nadepsána Исследование валентности. Citace a odkazy na literaturu odpovídají normě. Jazykový projev je na velmi dobré úrovni, chyby se vyskytují minimálně. Např. vychýlení z větné vazby (str.12), выходит с тиражем (str.16), главным адресатом текста мужчина (str.20).

**4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNODITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):**

Hlavní přínos práce spočívá v možnosti praktického využití valenčního slovníku. Pozitivem je velký počet zpracovaných hesel a uplatnění komparativního hlediska. Slabší stránkou jsou zmíněné formální nedostatky.

Kapitoly 2.4.2 a 2.4.3 považuji za příliš popisné, postrádám praktické příklady. Silnou stránkou je vysoká úroveň jazykového projevu, práce je psána v ruském jazyce.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Setkala jste se v textu s chybným praktikováním valenčních vazeb? Pokud ano, uveďte příklad.
2. Uveďte příklad lingvistického slovníku, který podává informace o valenčních vazbách výrazů.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): velmi dobře

Datum: 16.05.2012

Podpis:

